

唐代景教之地域背景及名称质疑

叶 蓉

(西南交通大学, 四川 成都 610031)

摘 要: 景教于唐贞观九年(635 年)由波斯传教士阿罗本(Olopen)传至长安。在唐代以至后代的一些历史文献中均记载阿罗本为“波斯僧”,他在长安所建的景教会堂在最初一百余年间亦被称为“波斯寺”,由他传入的教义被称为“波斯经教”。可是,明代(1625 年)出土、刻于唐德宗建中二年(781 年)的大秦景教流行中国碑却称阿罗本为“大秦国大德”。碑文诠释了“景教”教名的来历,却只字未提“波斯经教”或“波斯寺”。文章就历史文献记载的差异,对景教的地域背景及名称提出质疑。

关键词: 大秦;阿罗本;波斯寺;波斯经教;景教

中图分类号: K242.205

文献标识码: A

文章编号: 1671-2250(2007)04-0034-05

收稿日期: 2007-01-17

作者简介: 叶蓉,西南交通大学外国语学院副教授,斯洛伐克考门斯基大学哲学学院宗教研究所博士生。

从明朝天启五年(1625 年)大秦景教流行中国碑^①在西安出土开始,到 19 世纪末 20 世纪初敦煌、吐鲁番、内蒙古、泉州等地景教文献和遗物的陆续发现,以及 20 世纪 80 年代以来新景教遗物的发现与考定,景教研究几度成为国内国际学术界关注的热点,各种研究论著成百上千,从不同的侧面挖掘、分析和再现了景教在华传播的历史。本文无意再去重复其他学者已有的论述,仅想对景教的地域背景及名称在历史文献记载中的差异提出质疑,以期与同仁相互切磋,为景教研究的进一步拓展提供一点素材。

景教即基督教的聂斯托利派(Nestorians),作为早期基督教的一个东方教派,是五世纪上半叶由安提阿学派(Antiochene School)^②的主教聂斯托利(Nestorians, 381-451)^③确立的。安提阿学派反对与之同时代的亚历山大学派(Alexandrian School)^④提倡的基督一性论(仅有神性),反对过分神化马利亚,反对称之为生神之母(Theotokos)。安提阿学派主张基督的二性论,认为基督的神性与人性是共存的,马利亚的孕育令基督具有了人性,她是孕育基督的人,应被称为基督之母(Christotokos)。由于强调亚历山大学派所忽视的基督的人性,安提阿学派在 431 年教会的以弗所^⑤会议(Ecumenical Council of

Ephesus)上被对手打成异端,被赶出了拜占庭^⑥。此后的两百年间,聂氏的支持者一直被正统教会排斥在外,被迫向东发展,迁往与罗马帝国抗衡的波斯(Persian Empire)^⑦,曾先后以 Chaldea 或 Assyria 教会名义传教。在波斯帝国当权者的庇护下,聂派教会获得了独立发展的条件,逐渐形成了自己的独特风格,发展出六个教区。其大本营曾一度迁往今伊拉克首都巴格达,盛极一时。可见,所谓的“大秦景教”,在地域上并非真的如景教碑所声称的那样来自大秦——罗马。

大秦是中国古代典籍对罗马帝国的称谓,也称拂林、海西等。《后汉书》卷八十八《西域传》^⑧解释其名称来历:“其人民皆长大平正,有类中国,故谓之大秦。”自汉代起,大秦与中国海陆即存在着直接或间接的交往,史书对此有不少记载。《后汉书·西南夷传》记载:安帝永宁元年(120 年)掸国^⑨王遣使来献幻人(魔术师),自言海西人,“海西即大秦也,掸国西南通大秦”。《后汉书·西域传》记载:“桓帝延熹九年(166 年),大秦王安敦^⑩遣使自日南徼外^⑪献象牙、犀角、瑇瑁,始乃一通焉。”《梁书·诸夷传》记载:“其(大秦)国人行贾,往往至扶南^⑫、日南、交趾^⑬。其南徼诸国人,少有到大秦者。”《晋书·四夷传》记载:“武帝太康中

（约 284 年），其（大秦）王遣使贡献。”^⑬。此外，《后汉书·西域传》还有一段令人遗憾的记载：和帝永元九年（97 年），都护班超遣甘英使大秦，抵条支^⑭。临大海欲度，而安息^⑮西界船人谓英曰：“海水广大，往来者逢善风三月乃得度，若遇迟风，亦有二岁者，故入海人皆赍三岁粮。海中善使人思土恋慕，数有死亡者。”英闻之乃止。当时甘英（字崇兰）已到了安息西界的西海（今波斯湾）沿岸，却因听信了船夫对渡海恐怖的渲染，而未能到达他的目的地大秦。这一史上著名憾事被近人王国维写进了《咏史诗二十首》：“西域纵横尽百城，张陈远略逊甘英。千秋壮观君知否，黑海^⑯西头望大秦。”

上述可见，史书所载的大秦国，远在波斯湾西界的大海之西（海西）、西域百城之外、黑海之西。此外，细心的读者还会发现，大秦王安敦（Emperor Antonius Pius）的统治时期是公元 138 年至 161 年，而他所遣来华通好的使节于桓帝延熹九年（166 年）才得见东汉皇帝，其时安敦已不在世 5 年了。来使沿途历多少艰辛、有几多故事，谁能知晓？若大秦国有一个吴承恩，也许会有一部家喻户晓的《东游记》吧。大秦的游商（行贾）能到达当时汉朝南部边郡日南及其相邻小国扶南（今柬埔寨）和交趾（今越南），而汉朝南面边境上的这些国家（南徼诸国），却很少有人能到达大秦。是航海技术落后所致呢，还是这些印支半岛国民自古就缺乏闯荡世界的冒险精神、不愿忍受陆路跋涉的艰辛呢？抑或是太安居乐业而不思进取？过往泥沙，这里就不再续淘了，但是至少，从这些史料中我们可以看到，古人所谓大秦，乃是罗马帝国。该帝国公元前 27 年由屋大维将军（Augustus Octavian Caesar，公元前 27-公元 14）^⑰建立，395 年分裂为东西两部，西罗马帝国定都罗马城，东罗马帝国（又名拜占庭帝国）定都君士坦丁堡。公元 476 年西罗马帝国灭亡，东罗马帝国一直到 1453 年奥斯曼土耳其人攻陷君士坦丁堡后才灭亡。全盛时期的罗马帝国疆土横跨欧亚大陆，包括小亚细亚、叙利亚、巴勒斯坦、埃及以及美索不达米亚及南高加索的一部分。7 世纪阿拉伯帝国兴起后，东罗马拜占庭王朝才丧失了叙利亚、巴勒斯坦和埃及。

根据史实，基督教聂斯托利派 431 年就被逐出了拜占庭（东罗马）帝国的国界，其活动地域无论如何也不再属于大秦了。那么，景教碑文为

何要自称为“大秦景教”呢？为何又对其真正的根据地——波斯只字不提呢？

在后世发现的景教文献中，1625 年在西安大秦寺原址出土的景教碑对景教最初传入中国的情形做了详细的记述。其碑文内容为“大秦寺僧景净^⑱述”，全文共分为三个部分：第一部分介绍景教基本信仰，第二部分记述景教在唐代传到长安后受到几代皇帝优待并发展的历史，第三部分是颂词，用韵文形式再次历述前文所叙。

该碑碑文中有四处明确提到“大秦”：

第一是关于耶稣诞生：“于是我三一分身景尊弥施诃^⑲，戢隐真威，同人出代。神天宣庆，室女诞圣于大秦。”^⑳据新约路加福音记载：处女马利亚从圣灵得孕，在伯利恒^㉑生下耶稣。郊外的牧羊人看见天使来向他们报喜：“因今天在大卫的城里^㉒，为你们生了一个救主，就是主基督。”^㉓当时的伯利恒正好在罗马帝国（大秦）的版图上。又据路加福音关于耶稣降生之前事迹的记载：“当那些日子^㉔，恺撒亚古士督^㉕有旨意下来，叫天下人民都报名上册。”^㉖约瑟带着马利亚来到伯利恒，“要和他所聘之妻马利亚一同报上名册。那时马利亚的身孕已经重了。”^㉗可见，耶稣的确是降生在前文提到过的罗马帝国第一任皇帝亚古士督（奥古斯都）（公元前 63 年-公元 14 年）统治下的罗马帝国（大秦），景教碑称“室女诞圣于大秦”与《圣经》记载是一致的。

第二是关于景教传入中国的记述：“太宗文皇帝^㉘，光华启运，明圣临人。大秦国有上德，曰阿罗本^㉙。占青云而载真经，望风律以驰艰险，贞观九祀^㉚至于长安。”

第三是对唐太宗诏令修建景教会堂“大秦寺”的记述：“贞观十有二年^㉛秋七月，诏曰：‘道无常名，圣无常体，随方设教，密济群生。大秦国大德阿罗本，远将经像来献上京。详其教旨，玄妙无为。观其元宗，生成立要。词无繁说，理有忘筌。济物利人，宜行天下。’所司即于京义宁坊造大秦寺一所，度僧廿一人。”

第四是对其“故乡”大秦国的夸耀：“案西域图记及汉魏史策，大秦国南统珊瑚之海，北极众宝之山，西望仙境花林，东接长风弱水。其土出火浣布，返魂香，明月珠，夜光璧，俗无寇盗，人有乐康。法非景不行，主非德不立。土宇广阔，文物昌明。”看来，建立景教碑的景净并不熟悉大秦，还需要“案西域图记及汉魏史策”

来描绘大秦。其实,他本人也是波斯僧,如其师祖阿罗本一样并非来自大秦。据中国佛教协会所编《中国佛教·第一卷》之“中外佛教关系史略”记载:“北印度僧般若……经历南海诸国,于建中二年(781)来至广州,翌年行抵长安……与大秦寺波斯僧景净,共译出他所携来的《大乘理趣六波罗蜜经》七卷。但般若不懂胡语及唐言,景净不明梵文和佛法,因而译文乖错。唐朝廷遂另命长安诸寺大德沙门助他重译,成十卷,良秀并为撰制经疏。”³³

此外,关于景教入华的史实,在古代其他历史文献中却能找到与景教碑不同的记载。例如:《唐会要》³⁴卷四十九“大秦寺”条目记载:“贞观十二年七月。诏曰。道无常名。圣无常体。随方设教。密济群生。波斯僧阿罗本。远将经教。来献上京。详其教旨。元妙无为。生成立要。济物利人。宜行天下所司。即于义宁坊建寺一所。度僧廿一人。”³⁵《唐会要》称阿罗本为“波斯僧”,而非“大秦国大德”,于义宁坊所建,也只是“寺一所”,并未确言“大秦寺”。接下来,《唐会要》还记载了大秦寺之所以得名的诏令:“天宝四载³⁶九月。诏曰。波斯经教。出自大秦。传习而来。久行中国。爰初建寺。因以为名。将欲示人。必修其本。其两京波斯寺。宜改为大秦寺。天下诸府郡置者。亦准此。”³⁷

由以上前后相隔 107 年、历数代皇帝³⁸的两个诏令可以看出:

第一,在阿罗本来华传教的时候,并没有称自己来自大秦,汉语教名也没有确定为景教。所以皇帝的诏令才会称之为“波斯僧”,名其教为“波斯经教”。这里的“经”,应该就是景教碑所记、阿罗本所“载”来的“真经”。这也印证了景教碑对其在华活动之“翻经书殿,问道禁闾”的记录。

第二,“爰初建寺。因以为名”的“名”应该是“波斯寺”,天宝四载(745年)改名乃因该教“出自大秦”。这一点也可以在其他历史文献中找到印证,例如:北宋宋敏求³⁹《长安志》⁴⁰记载:“波斯寺,贞观十二年,为大秦胡僧阿罗斯立。(在义宁坊东之北。)”⁴¹可见该寺最早确称“波斯寺”。唐代杜佑⁴²所编《通典》⁴³也有类似《唐会要》的记载:“贞观二年,置波斯寺。至天宝四年九月,敕:‘波斯经教,出自大秦,传习而来,久行中国。爰初建寺,因以为名。将

欲示人,必修其本。其两京波斯寺,宜改为大秦寺。天下诸州郡有者,亦宜准此。’”⁴⁴景教碑立于唐德宗建中二年(781年),是在敕令改名之后第三十六年,碑文没有记载大秦寺更名的历史,仅在记述皇帝对景教的支持时数次提到“景寺”:“高宗大帝克恭纘祖,润色真宗。而于诸州各置景寺,仍崇阿罗本为镇国主。”又,“肃宗文明皇帝于灵武等五郡重立景寺。”对此,清代学者梁廷楠在研究景教碑时推测:“按:《长安志》:‘初建寺,尚称波斯。天宝四年,乃易名大秦。’今碑去其原名,所以夸其国耳。”⁴⁵结合景教碑文对大秦国的夸耀,这种推断不无道理。清代王昶⁴⁶在《金石萃编》⁴⁷中分析了大秦的地理位置,也指出:“故《长安志》所载大秦寺,其初谓之波斯寺。则所谓景教者,实自波斯,而溯其源于大秦也。”⁴⁸这个“溯”字,可以解为通“糊”,那就是景教徒借立此碑在刻意涂抹遮掩历史真相了。

第三,关于教名,第二条诏令中仍称“波斯经教”,并没有出现“景教”的提法,可见在玄宗时期(685-762)该教在唐人眼中还是一种波斯教。那么,“景教”的名称到底是怎么来的呢?又是何时开始的呢?景教碑在介绍了景教基本信仰之后解释教名的来历称:“真常之道,妙而难名,功用昭彰,强称景教。”看来,是以教义在人心中所起的“功用”来命名的。汉语的“景”字是个形声字,从日京声,本义是“日光”。可见,“昭彰”之义乃是“光明”。景教碑文中数次用到“景”字,均指光明,如宣讲耶稣的事迹:“悬景日以破暗府,魔妄于是乎悉摧。”又,在颂词部分歌颂景教入华:“明明景教,言归我唐。”再结合福音书中耶稣对众人的宣告:“我是世界的光。跟从我的,就不在黑暗里走,必要得着生命的光”⁴⁹,仿佛“强称景教”也是符合教义的。但是,这仍然是一种推想。从天宝四载的诏谕到建中二年立碑,短短三十几年间,“波斯经教”究竟怎样摇身变为“景教”的,仍是一个谜。到底是景教徒景净为了立碑,为了故意避开“波斯经教”的名字而创造性地“强称景教”呢,还是该教教众历来就自称为景教,而一时尚未为唐人所接受呢?会不会还有这样一种可能呢:“波斯经教”去掉“波斯”后,变成“经教”,而“经”与“景”在语音上相通,导致“景教”名称的出现。

以上诸多疑惑,还有待搞唐研究、古代夷教研究及基督教研究的学人继续作出更为科学的考证。笔者相信,随着比较宗教学的深入,学者的目光将不会局限于汉语史料,也可以投向聂派教会的大本营——波斯教会(叙利亚教会),一些朦胧的历史最终会被揭开神秘面纱的。

注释:

- ①唐德宗李适(779-805)建中二年(781)由景教大秦寺波斯僧景净(Adam)建立。
- ②创立于古叙利亚首都、现土耳其南部城市安提阿克(Antioch),该城在罗马时期是重要的军事和商业中心,也是基督教的一个早期中心。
- ③出生于叙利亚,师从狄奥多若(Theodore, 392-428),428年出任东罗马首都君士坦丁堡教区大主教,431年以弗所会议召开后被革除主教职务,其教派亦被定为异端,最终客死埃及。
- ④源于埃及的亚历山大港(Alexandria, Egypt),该城公元前332年由亚历山大大帝建立,此后成为犹太、阿拉伯和希腊文化的博物馆,以其广博的收藏品闻名,罗马时代也是当时的文化与学术中心,以及基督教神学研究中心。
- ⑤以弗所(Ephesus)位于小亚细亚今土耳其西部的希腊古城。圣保罗在其传教过程中曾造访此城,因而成为罗马时代教会活动中心之一。
- ⑥即东罗马帝国。330年罗马皇帝君士坦丁大帝(Emperor Constantine)迁都到古希腊移民城市拜占庭(Byzantine),改城名为君士坦丁堡,1453年奥斯曼土耳其人攻陷君士坦丁堡后更名为伊斯坦布尔。
- ⑦古代西南亚一个强大的帝国,中心位于现在的伊朗。公元前546年由居鲁士二世建立。到了大流士一世和他儿子色雷斯时期,帝国达到全盛时期。公元前334年曾经被亚历山大大帝征服,后来的帝国由萨桑王朝建立(公元226-637年)。
- ⑧西域狭义上指玉门关、阳关以西,葱岭以东,即今巴尔喀什湖东、南及新疆广大地区。而广义的西域则是指凡是通过对狭义西域所能到达的地区,包括亚洲中、西部,印度半岛的地区。
- ⑨缅甸境内的古国,又称擅国。故地在今缅甸东北掸邦一带。掸国位于中国西南通往印度乃至罗马的途经要地,在沟通东西方交通和经济文化交流中,起过重要的媒介作用。
- ⑩即罗马帝国皇帝安东尼·庇乌斯(Emperor Antonius Pius, 公元138-161)。
- ⑪今越南南境之占城一带。日南为汉郡,在今越南中部,东汉末以后,为林邑国所有。

⑫也称夫南、跋南,是中南半岛的一个印度化古国,建国于公元1世纪,《汉书》中称为究不事,遗址在今柬埔寨境内。

⑬即越南(古称交趾国)。

⑭关于罗马帝国与古代中国的交流,参见张绪山:《罗马帝国沿海路向东方的探索》(《史学月刊》2001年第1期),第87-92页。

⑮西域古国,在今伊拉克境内。

⑯Arsacid,又称“帕提亚”(Parthia),伊朗高原古代国家。224年被阿尔达希尔波斯萨珊王国代替。

⑰Blacksea,欧洲东南部和亚洲之间的内陆海,通过西南面的博斯普鲁斯海峡、马尔马拉海、达达尼尔海峡、爱琴海与地中海沟通。黑海东岸的国家是俄罗斯和格鲁吉亚,北岸是乌克兰,南岸是土耳其,西岸属于保加利亚和罗马尼亚。克里米亚半岛从北端伸入黑海。

⑱即奥古斯都(Augustus,公元前63年-公元14年),罗马帝国第一任皇帝。他于公元前31年打败马克·安东尼及克娄巴特拉,得到了整个帝国的统治权,于公元前27年建立罗马帝国。他被罗马元老院授予“奥古斯都”尊号(意为“神圣”、“伟大”)。

⑲景净(Adam),波斯人,景教大秦寺僧。任中国教父、乡主教、长老等职,曾译经35部。

⑳景教文献对弥赛亚(Messiah)的翻译。

㉑碑文标点参考江文汉《中国古代基督教及开封犹太人》第38-56页,“景教碑的意译和注释——大秦景教流行中国碑颂并序”,(上海)知识出版社,1982年版。

㉒Bethlehem,位于耶路撒冷正南10公里处,现属巴勒斯坦。

㉓基督出生在伯利恒,伯利恒是玛利亚丈夫约瑟祖先大卫王的故乡。

㉔路加福音2:11。

㉕耶稣诞生的日子。

㉖Caesar Augustus,即前文提到过的奥古斯都(公元前63年-公元14年),罗马帝国第一任皇帝。

㉗路加福音2:1。

㉘路加福音2:5。

㉙唐太宗李世民(599-649),庙号太宗,初谥文皇帝,开元时加谥为文武大圣大广孝皇帝。

㉚阿罗本(Origen),已知的第一位来华传教的基督教聂斯托利派教士。

㉛唐贞观九年,即公元635年。

㉜公元638年。

㉝《中国佛教·第一卷》,第172页,(上海)东方出版中心,1980年版。亦参见Jana Benicka:《Chinese Concept of Ancestral Worship System Versus

- Buddhist Vision of Human Community as Devoid of Kinship Ties?》In: Hubina, M., Kovac, M., eds.: Religious Change. Bratislava: Chronos, 2006.
- 33 记载中国唐代典章制度的专书. 100 卷, 共分 514 目. 北宋王溥 (922-982) 撰.
- 35 《唐会要》卷四十九, 第 864 页, (北京) 中华书局 1955 年版.
- 36 唐玄宗李隆基 (685-762) 年号, 公元 745 年.
- 37 《唐会要》卷四十九, 第 864 页.
- 38 分别有以下几位皇帝: 唐太宗李世民 (626-649), 唐高宗李治 (649-683), 唐中宗李显 (683-684, 705-710), 唐睿宗李旦 (684, 710-712), 唐殇帝李重茂 (710), 唐玄宗李隆基 (712-756).
- 39 宋敏求 (1019-1079), 北宋文学家、史地学家. 字次道, 赵州平棘 (今河北赵县) 人.
- 40 北宋神宗熙宁九年 (1076), 宋敏求撰《长安志》20 卷成书. 该书考订古迹, 对唐代长安郭城、坊市记载颇详, 是一部重要的地方文献.
- 41 (宋) 宋敏求《长安志》卷十, 第 215 页, (北京) 中华书局 1991 年版.
- 42 杜佑 (735-812), 字君卿, 唐京兆万年 (今陕西西安) 人.
- 43 我国第一部, 也是成就最高的一部典章制度专史. 共 200 卷, 上起黄帝, 下迄唐玄宗天宝末年, 个别地方延续到德宗贞元年间.
- 44 (唐) 杜佑《通典》卷四十, 职官二十二, 秩品五, 大唐. (杭州) 浙江古籍出版社 1988 年版.
- 45 (清) 梁廷楠《海国四说》第 40 页, “耶稣教难入中国说”, 骆驿、刘骁校点. (北京) 中华书局 1993 年版.
- 46 王昶 (1725-1806), 字德甫, 号述庵, 又号兰泉. 江苏表浦人.
- 47 王昶好金石之学, 收罗历代拓片一千五百余种, 编《金石萃编》一百六十卷.
- 48 (清) 王昶《金石萃编》卷一百二, 第 721 页, “景教流行中国碑”, 北京市中国书店, 1985 年版.
- 49 《约翰福音》8: 12.

Querying the Geographical Origin and the Name of Jingjiao in theTang Dynasty

YE Rong

(Southwest Jiaotong Univesity, Sichuan Chendu 610031)

Abstract: Jingjiao (Nestorians) was first introduced to Chang'an (now Xi'an), the capital of the Tang Dynasty (618-907 A.D.) by the Persian missionary Olopen in 635 A.D. .In some historical records and documents in the Tang Dynasty and thereafter, Olopen was named the "Bosi seng" (Persian monk). While the Nestorian church that he established was called the "Bosi si" (Persian Temple) in the first hundred or so years, the doctrines that he brought in was called the "Bosi jing jiao" (Persian Sutra Religion). However, the Stone Tablet Da Qin Jingjiao Liuxing Zhongguo Bei (the Stone Tablet of the Popularization of Roman Nestorians in China) inscribed in 781 A.D. during the Tang Dynasty and unearthed in 1625 A.D. during the Ming Dynasty called Olopen the "Da Qin Guo Shangde" (Bishop of Roman Empire). The inscription on the tablet gives explanations to the origin of the name "jingjiao" but without mentioning a word of "Bosi jing jiao" or "Bosi si". Based on the comparison and analysis of the historical records, this article queries the geographical origin and the name of jingjiao.

Key words: Da Qin (Roman Empire); Olopen, Bosi si (Persian Temple); Bosi jing jiao (Persian Sutra Religion); jingjiao (Nestorians)